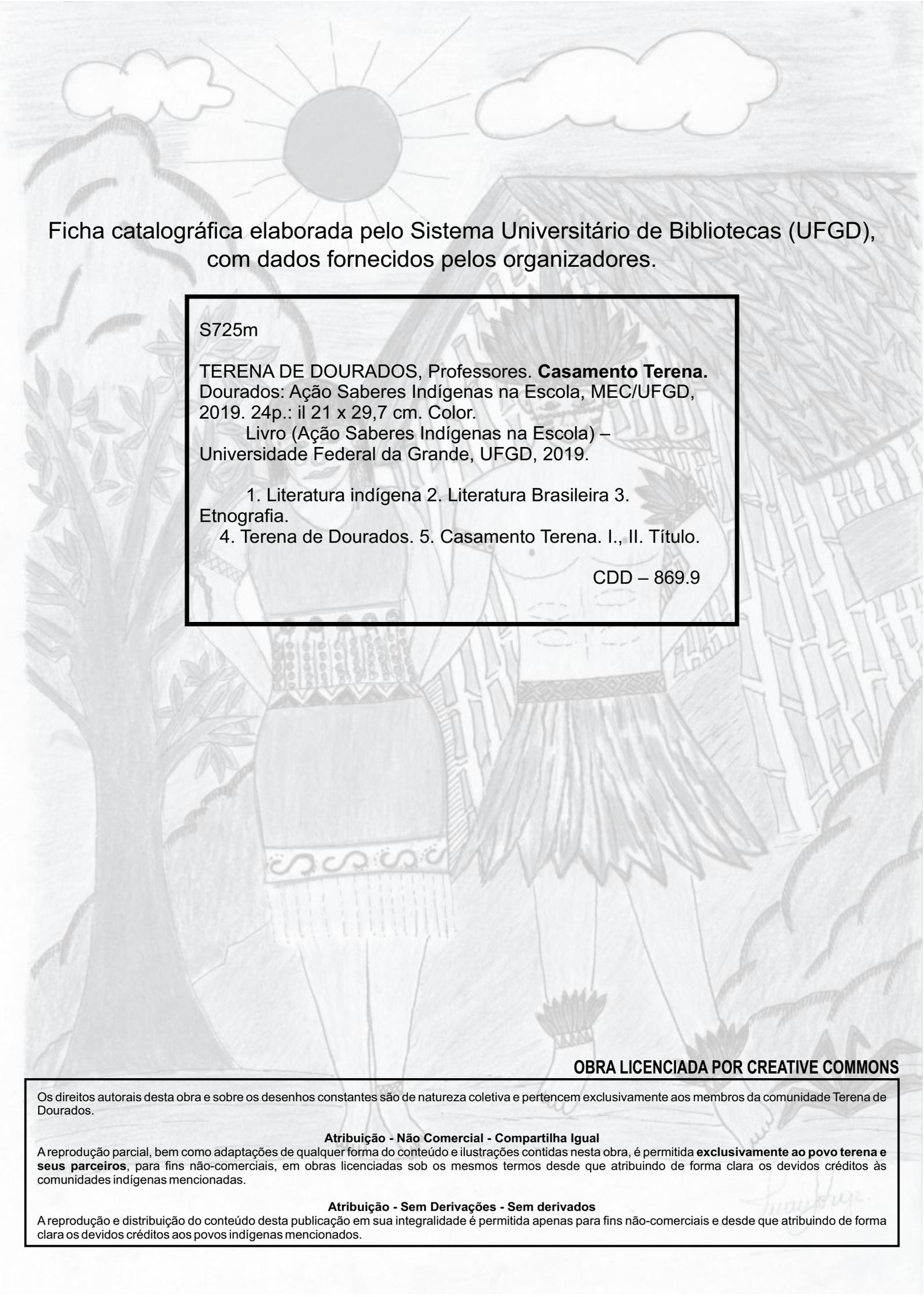


IKOROKOVOPE NE TÊRENOE



Ficha catalográfica elaborada pelo Sistema Universitário de Bibliotecas (UFGD),
com dados fornecidos pelos organizadores.

S725m

TERENA DE DOURADOS, Professores. **Casamento Terena.**
Dourados: Ação Saberes Indígenas na Escola, MEC/UFGD,
2019. 24p.: il 21 x 29,7 cm. Color.

Livro (Ação Saberes Indígenas na Escola) –
Universidade Federal da Grande, UFGD, 2019.

1. Literatura indígena 2. Literatura Brasileira 3.
Etnografia.

4. Terena de Dourados. 5. Casamento Terena. I., II. Título.

CDD – 869.9

OBRA LICENCIADA POR CREATIVE COMMONS

Os direitos autorais desta obra e sobre os desenhos constantes são de natureza coletiva e pertencem exclusivamente aos membros da comunidade Terena de Dourados.

Atribuição - Não Comercial - Compartilha Igual

A reprodução parcial, bem como adaptações de qualquer forma do conteúdo e ilustrações contidas nesta obra, é permitida **exclusivamente ao povo terena e seus parceiros**, para fins não-comerciais, em obras licenciadas sob os mesmos termos desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos às comunidades indígenas mencionadas.

Atribuição - Sem Derivações - Sem derivados

A reprodução e distribuição do conteúdo desta publicação em sua integralidade é permitida apenas para fins não-comerciais e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos aos povos indígenas mencionados.

COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes
Arnulfo Morinigo
Delfino Borvão
Elda Vasques
Lidio Cavanha
Maria de Lurdes Cáceres
Neimar Machado de Sousa
Silvio Pires
Teodora de Souza (coordenadora)
Tomas Vera
Veronice Lovato Rossato (DRT 03688)

COLABORADORES COMITÊ EDITORIAL

Braulina Isnarde
Cajetano Vera
Celia Reginaldo Faustino
Claudemiro Lescano
Delfino Borvão
Cristiane Machado da Silva
Ivan Antonio Jorge
Izaque João
Lidimara Francisco
Noemi Francisco
Rubens Rosario Pinheiro
Valdenir de Souza

CONSELHO EDITORIAL

Adir Casaro Nascimento (UCDB)
Antônio Hilário Aguilera Urquiza (UFMS)
Beatriz dos Santos Landa (UEMS)
Raquel Alves de Carvalho (UFGD)

EQUIPE TÉCNICA FAIND

Antonio Dari Ramos
Geni Roque Sobrinho Candado
Oscar Frank Junior
Reginaldo Candado
Vera Lucia Pael dos Santos

AÇÃO SABERES INDÍGENAS NA ESCOLA

ILUSTRADORES

Ivan Antonio Jorge
Célia Reginaldo
Lidimara Francisco

ORGANIZADORES

Lidimara Francisco
Noemi Francisco
Teodora de Souza
Neimar Machado de Sousa
Veronice Lovato Rossato

CAPA

Ivan Antonio Jorge



**IKOROKOVOPE
NE TÊRENOE**

TEXTO EM TERENA

Lidimara Francisco
Noemi Francisco

TEXTO EM PORTUGUÊS

Noemi Francisco
Cristiane Machado Ortiz

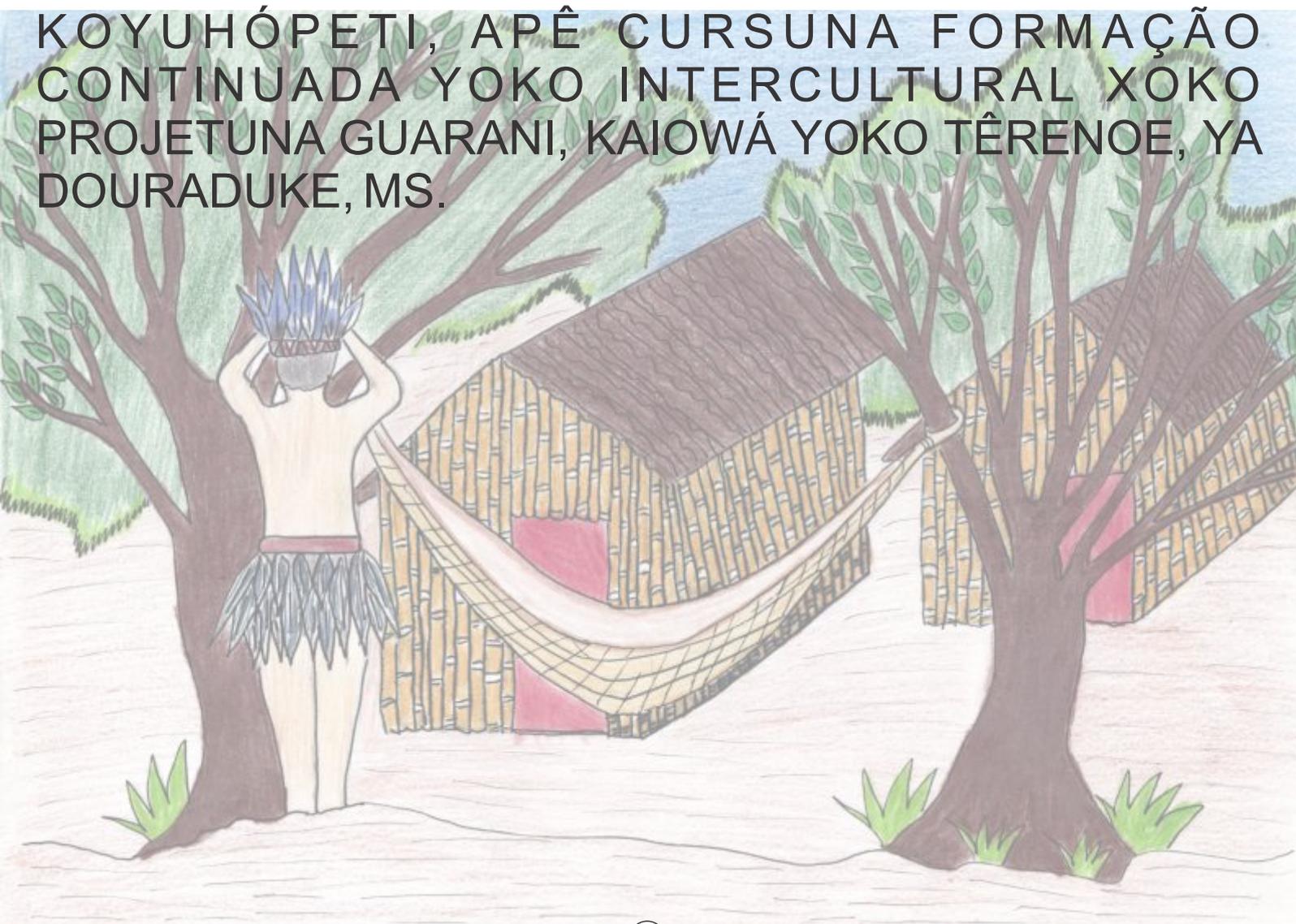
REVISÃO FINAL

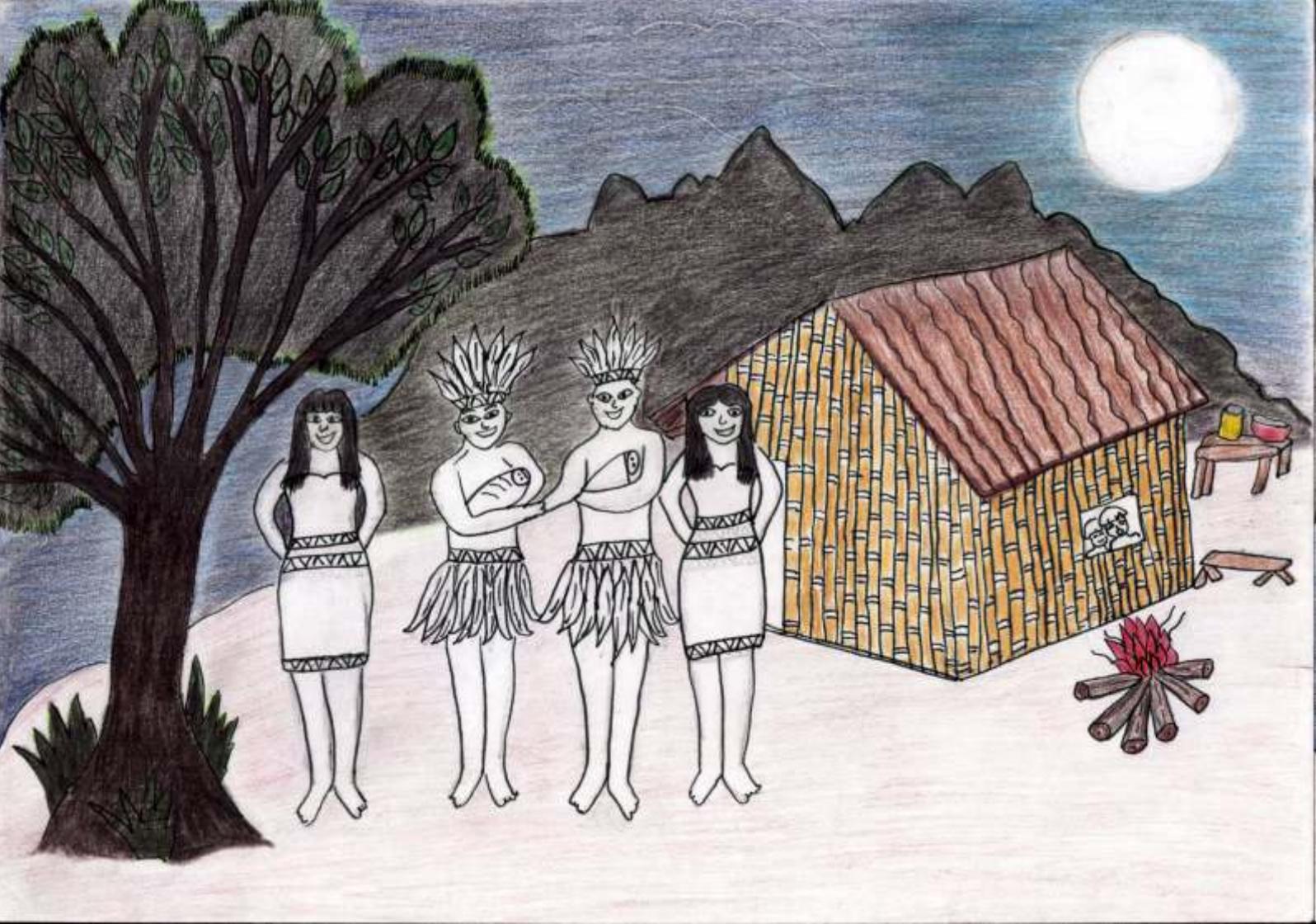
Lidimara Francisco
Noemi Francisco
Veronice Lovato Rossato (DRT 03688)

EXOKOATI

ENEPORA KOYUHÓPETI, KOYUKÓTI KOEKU NE IKOROKOVO NE TÊRENOE MEKUCHE, YOKO ÉXOKOA KOEKU NE ITUKOUKE POHUTIHÍKO KUCUVEU ÓVOKU, EPÓ'OXO ÁPE ITUKETI APÊTIKO TUKU KOETI KO'UYENE. PORA KIXOKU ITUKEOVO NE SÊNO XOKO ÎMA, HANEYEKÓ TUKU KOETI ENEPORA VITOVÓKU. ENEPORA YOKO PO'INUHIKO EXETINATI, ITUKINOA XÊTI NE XE'EXAPA YOKO AMORI NE TÊRENOE MOTOVÂTI AKOYEAAUKE'E NE KIXOKU ITUKEOVO.

IHIKÁXOTI TÊRENOE ORGANIZA KIXÔA RA KOYUHÓPETI, APÊ CURSUNA FORMAÇÃO CONTINUADA YOKO INTERCULTURAL XOKO PROJETA GUARANI, KAIOWÁ YOKO TÊRENOE, YA DOURADUKE, MS.

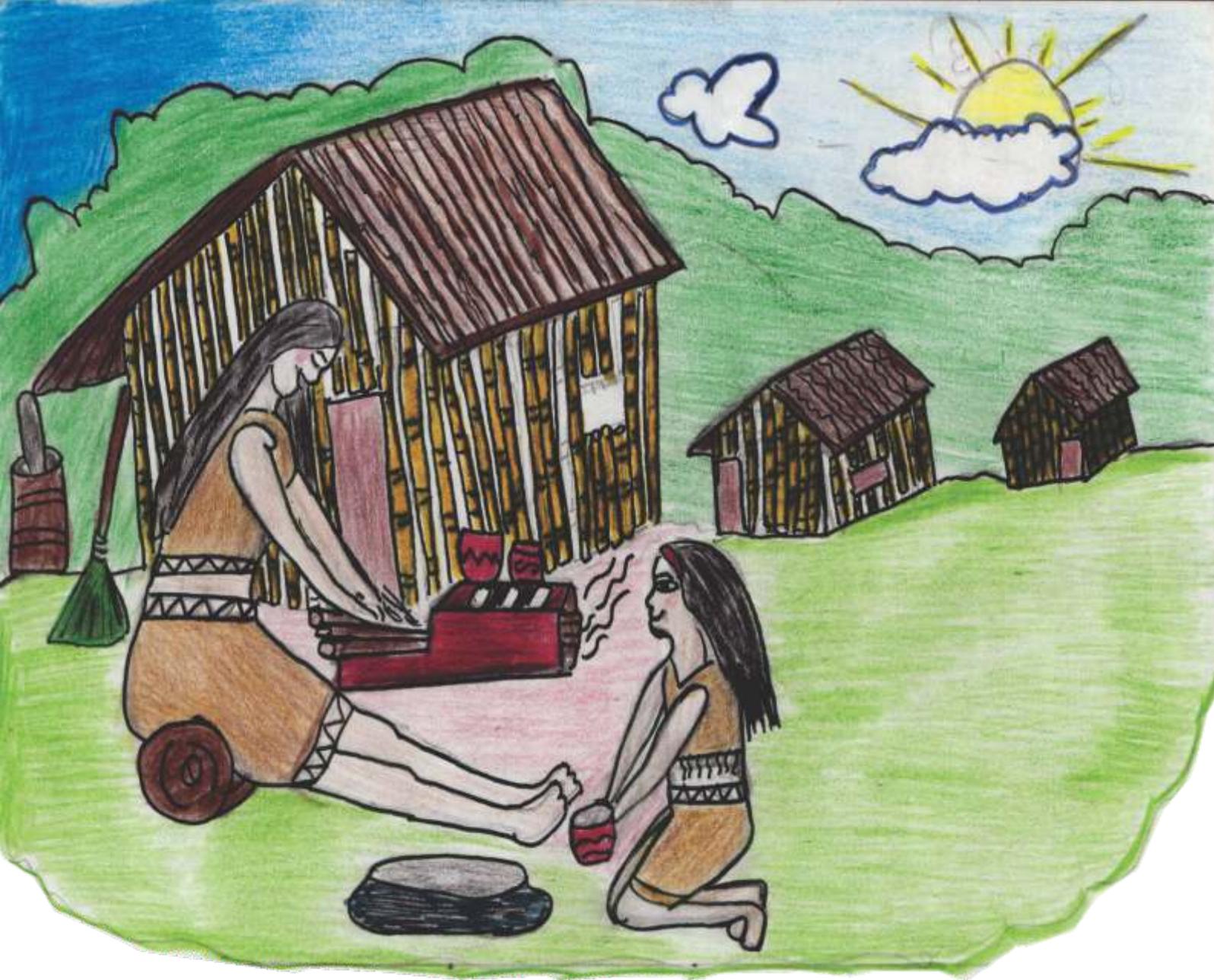




HARA KÔE ÉXETINA VOXUNOE. APÊ KUTIKOKO KÔETI IPUHIKOTE KALIVÔNO, HÓYENO YOKO SÊNO. IKÉNEPOKE YÉA KÔETI KÁXE IPUHIKINI, PÎHO NE HÁ'ANE HÓYENO KALIVÔNO ÓVOKUKE NE HA'Á NE SÊNO KALIVÔNO, YUHÓIXOPONOATI ITUKEOVOMO YENOMÓ NE XÉ'A NE IHÍNE, UKÉATINEMO NEKO KÁXE KONÔKOATIMO KÓVESEKEA ÍTUKE NE PI'ÂTI IYENOXOPA NE KALIVÓNOHIKO.



MOTOVÂTI KÓVESEKEAMO NE ÍTUKEHIKO NE
PI'ÂTI KALIVÔNO, ITÚKINOKONO VÉKOKU.
PAYA'ÍNE NE KALIVÓNOHIKO ÍHIKAXOKONONE
KÔEKU KIXOKU KO'ÍTUKEYEA. PONÉ
HOMÔEHOU ÍHIKAXOKONO ÍHOKEA,
NUMIKUKEAYOKONÓ'ITYEA.



KENE NE ÂRUNOE, ÁPE SÊNO IHÍKAXOATI
KIXÔAKU KÁTARAKEAMO NE ÓVOKU YOKO
KATARAKEAMO NE ÍMAMO.



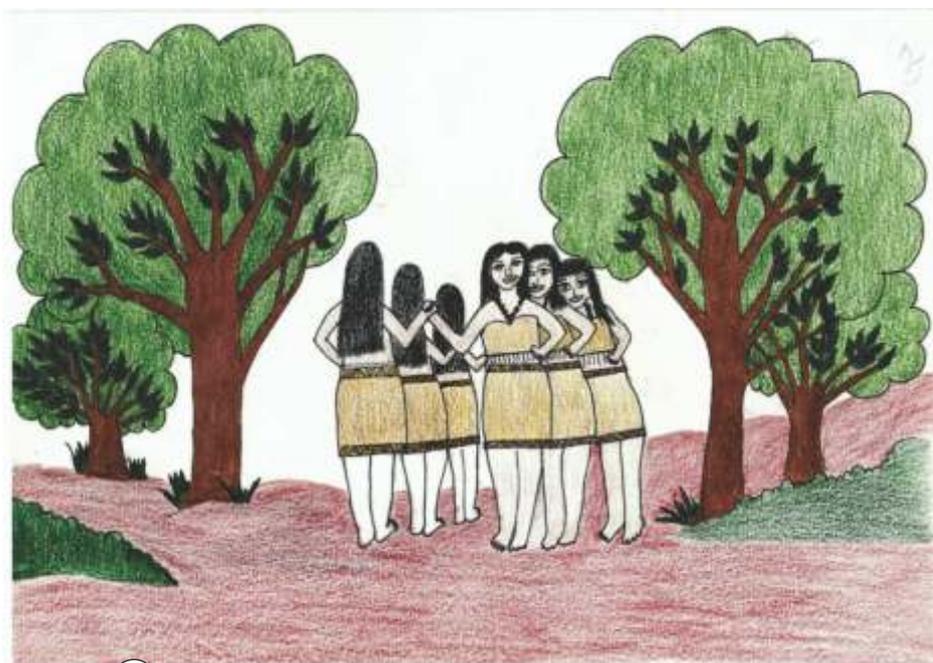
KOEVÉSEKOANE NE KIXÓKONOKUHIKO,
ITUKINOKONO AYUIENE. PONÉ NÂTI
ÉNOMONEMO ÍKÁ'AKOA NE TÛITI ÓVOKUMO NE
IKORÓKOVOTI YOKO ENOMONEMO HO'UXOA NE
XANÉHIKO.



APETIMO ENEKÓATIHIKO,
ENEKOATIMOHKO, ÕSE,
YOKO ÔJU, KOANEMAKA
PAYÁSOTIHIKO.



UKÉ'ENE ENÉKEOVOHIKO, TURIVOTINEMO NE
AYÚITI, HIYOKENAKIPÂE YOKO HÍYOKENASÊNO.



CASAMENTO TERENA

O LIVRO DESCREVE COMO ACONTECIA O CASAMENTO TERENA, TRADICIONALMENTE, E MOSTRA QUE CADA UM TINHA SEU PAPEL DENTRO DE CASA, CUJOS VALORES E PRÁTICAS SE PERPETUAM ATÉ HOJE. ESSA APARENTE SUBMISSÃO DA ESPOSA AO MARIDO É O QUE FAZ O CASAMENTO SER DURADOURO AINDA NA ATUALIDADE. ESTAS, COMO TANTAS OUTRAS HISTÓRIAS INDÍGENAS, SÃO REPASSADAS NO CONVÍVIO FAMILIAR E PERPETUAM OS COSTUMES DO POVO TERENA.

A OBRA FOI CRIADA E ORGANIZADA POR PROFESSORES INDÍGENAS TERENA, DURANTE UM CURSO DE FORMAÇÃO CONTINUADA E INTERCULTURAL DO PROJETO DE EDUCAÇÃO GUARANI, KAIOWÁ E TERENA, EM DOURADOS, MS E REORGANIZADA DURANTE A AÇÃO SABERES INDÍGENAS NA ESCOLA.



COMO ERA O CASAMENTO TERENA

DE ACORDO COM OS RELATOS DOS NOSSOS AVÓS, AO NASCER UM CASAL DE CRIANÇAS EM FAMÍLIAS DIFERENTES, O PAI DO MENINO IA ATÉ A CASA DOS PAIS DA MENINA PARA FIRMAR UM COMPROMISSO DE CASAMENTO, ALGUNS DIAS APÓS O NASCIMENTO.

PARA QUE O CASAMENTO FOSSE REALIZADO, AS DUAS CRIANÇAS ESCOLHIDAS TERIAM QUE PASSAR POR ALGUMAS ETAPAS DE APRENDIZAGEM CULTURAL, OU SEJA, SERIAM PREPARADOS PARA CASAR E ASSUMIR UMA NOVA FAMÍLIA. O MENINO RECEBIA INSTRUÇÕES DE UM ADULTO PARA APRENDER A CAÇAR, PESCAR E PLANTAR E, ASSIM, MANTER A SOBREVIVÊNCIA DE SUA FAMÍLIA.

E A MENINA TAMBÉM RECEBIA ENSINAMENTOS, ACOMPANHADA POR UMA SENHORA QUE TINHA A FUNÇÃO DE ENSINÁ-LA A CUIDAR DA CASA E DO SEU FUTURO MARIDO.

DEPOIS DE ALGUM TEMPO, QUANDO AS ETAPAS DO ENSINO ERAM CUMPRIDAS, A FAMÍLIA E A ALDEIA TODA SE PREPARAVAM PARA FAZER A GRANDE FESTA. NO DIA MARCADO, O CACIQUE DA ALDEIA ERA O RESPONSÁVEL POR AMARRAR A REDE ONDE SERIA REALIZADO O CASAMENTO E POR REUNIR TODAS AS

PESSOAS DA COMUNIDADE.

NESSE DIA, OUTRAS PESSOAS TAMBÉM ACONSELHAVAM O CASAL, COMO OS AVÓS DO CASAL E LIDERANÇAS.

QUANDO TERMINAVA O CONSELHO, JÁ COMEÇAVA A FESTA, COM AS DANÇAS DO BATE PAU E SIPUTERENA. E, PARA ACOMPANHAR, NÃO PODIA FALTAR O SABOROSO CHURRASCO.







Projeto Gráfico: Neimar Machado de Sousa e Veronice Lovato Rossato (DRT 03688).

Formato: A4, retrato. **Papel da capa:** triplex 300 laminado brilho 300 g/m2.

Papel do miolo: sulfite 90 g/m2. **Tipologia:** Arial e Arial Black.

Ano: 2019 **Páginas:** 16

Coordenação editorial: comiteeditorialconesul@gmail.com (Grupo de Trabalho Editorial Arandu Porã).